# <<鲁迅译文选集(共2册)>>

### 图书基本信息

书名:<<鲁迅译文选集(共2册)>>

13位ISBN编号: 9787542623270

10位ISBN编号:7542623273

出版时间:2007-7

出版时间:上海三联书店

作者:鲁迅

页数:两册

字数:650000

版权说明:本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com

## <<鲁迅译文选集(共2册)>>

#### 内容概要

在鲁迅留下的1000多万字中,有一半是翻译文字。

据统计,鲁迅总共翻译过14个国家近百位作家200多种作品。

不少学者指出,鲁迅首先是翻译家,其次才是作家。

在社会历史大断裂、新旧文化大洗牌的年代,鲁迅在"拿来主义"思想指导下开展的译介工作,形成了其特有的翻译出版思想和工作原则,被誉为"不仅改写了小说翻译史上的色调,也开启了文学翻译新的风气"。

懂得鲁迅或许永远是不可能的,打开本书,去了解作为一个翻译家的鲁迅,或许是我们离这位文 学巨匠更进一步的一条捷径。

《鲁迅译文选集》共分两册,包括"短篇小说卷"和"儿童文学卷"。

其中,"短篇小说卷"分为"域外小说集"、"现代小说译丛"、"现代日本小说集"、"短篇小说译补"四部分;"儿童文学卷"分为"小约翰"、"表"、"童话集"、"坏孩子和别的奇闻"四部分。

## <<鲁迅译文选集(共2册)>>

#### 书籍目录

短篇小说卷 域外小说集 序言 略例 谩 默 四日 杂识 现代小说译丛 黯澹的烟霭里 书籍 连翘 省会 幸福 医生 战争中的威尔珂一件实事 疯姑娘 父亲在亚美利加 现代日本小说集 挂幅 克莱喀先生 游戏 沉默之塔 与幼小者 阿末的死 峡谷的夜 三浦右卫门的最后 复仇的话 鼻子罗生门 附录 短篇小说译补 捕狮 食人人种的话 一篇很短的传奇 贵家妇女 波兰姑娘 农夫 恶魔 鼻子 饥馑 恋歌 村妇儿童文学卷 小约翰 引言 原序 小约翰 附录一 附录二 表 译者的话表 童话集 序 狭的笼 鱼的悲哀 池边 雕的心 舂夜的梦 古怪的猫 两个小小的死 为人类 世界的火灾 爱字的疮 小鸡的悲剧 红的花 时光老人 坏孩子和别的奇闻 前记 坏孩子 难解的性格假病人 簿记课副手日记抄 那是她 波斯勋章 暴躁人 阴谋 译者后记

## <<鲁迅译文选集(共2册)>>

#### 章节摘录

小约翰 一 我要对你们讲一点小约翰。

我的故事,那韵调好像一篇童话,然而一切全是曾经实现的。

设使你们不再相信了,你们就无须看下去,因为那就是我并非为你们而作。

倘或你们遇见小约翰了,你们对他也不可提起那件事,因为这使他痛苦,而且我便要后悔,向你们讲 说这一切了。

约翰住在有大花园的一所老房子里。

那里面是很不容易明白的,因为那房子里是许多黑暗的路,扶梯,小屋子,还有一个很大的仓库,花园里又到处是保护墙和温室。

这在约翰就是全世界。

他在那里面能够作长远的散步,凡他所发见的,他就给与一个名字。

为了房间,他所发明的名字是出于动物界的:毛虫库,因为他在那里养过虫;鸡小房,因为他在那里 寻着过一只母鸡。

但这母鸡却并非自己跑去的,倒是约翰的母亲关在那里使它孵卵的。

为了园,他从植物界里选出名字来,特别着重的,是于他紧要的出产。

他就区别为一个复盆子山,一个梨树林,一个地莓谷。

园的最后面是一块小地方,就是他所称为天堂的,那自然是美观的罗。

那里有一片浩大的水,是一个池,其中浮生着白色的睡莲,芦苇和风也常在那里絮语。

那一边站着几个沙冈。

这天堂原是一块小草地在岸的这一边,由丛莽环绕,野凯百勒茂盛地生在那中间。

约翰在那里,常常躺在高大的草中,从波动的芦苇叶间,向着水那边的冈上眺望。

当炎热的夏天的晚上,他是总在那里的,并且凝视许多时光,自己并不觉得厌倦。

他想着又静又清的水的深处,在那奇特的夕照中的水草之间,有多么太平,他于是又想着远的,浮在 冈上的,光怪陆离地着了色的云彩,——那后面是怎样的呢,那地方是否好看的呢,倘能 够飞到那里去。

太阳一落,这些云彩就堆积到这么高,至于像一所洞府的进口,在洞府的深处还照出一种淡红的光来

这正是约翰所期望的。

"我能够飞到那里去么!

&rdquo:他想。

&ldquo:那后面是怎样的呢?

我将来真,真能够到那里去么?

"他虽然时常这样地想望,但这洞府总是散作浓浓淡淡的小云片,他到底也没有能够靠近它一点

于是池边就寒冷起来,潮湿起来了,他又得去访问老屋子里的他的昏暗的小屋子。

他在那里住得并不十分寂寞;他有一个父亲,是好好地抚养他的,一只狗,名叫普烈斯多,一只 猫,叫西蒙。

他自然最爱他的父亲,然而普烈斯多和西蒙在他的估量上却并不这么很低下,像在成人的那样。

他还相信普烈斯多比他的父亲更有很多的秘密,对于西蒙,他是怀着极深的敬畏的。

但这也不足为奇!

西蒙是一匹大的猫,有着光亮乌黑的皮毛,还有粗尾巴。

人们可以看出,它颇自负它自己的伟大和聪明。

在它的景况中,它总能保持它的成算和尊严,即使它自己屈尊,和一个打滚的木塞子游嬉,或者在树后面吞下一个遗弃的沙定鱼头去。

当普烈斯多不驯良的胡闹的时候,它便用碧绿的眼睛轻蔑地嗔视它,并且想:哈哈,这呆畜生此外不 再懂得什么了。

## <<鲁迅译文选集(共2册)>>

约翰对它怀着敬畏的事,你们现在懂得了么?

和这小小的棕色的普烈斯多,他却交际得极其情投意合。

它并非美丽或高贵的,然而是一匹出格的诚恳而明白的动物,人总不能使它和约翰离开两步,而且它于它主人的讲话是耐心地谨听的。

我很难干告诉你们,约翰怎样地挚爱这普烈斯多。

但在他的心里,却还剩着许多空间,为别的物事。

他的带着小玻璃窗的昏暗的小房间,在那里也占着一个重要的位置,你们觉得奇怪罢?

他爱那地毯,那带着大的花纹的,在那里面他认得脸面,还有它的形式,他也察看过许多回,如果他生了病,或者早晨醒了躺在床上的时候;——他爱那惟一的挂在那里的小画,上面是做出不动的游人,在尤其不动的园中散步,顺着平滑的池边,那里面喷出齐天的喷泉,还有媚人的天鹅正在游泳。

然而他最爱的是时钟。

他总以极大的谨慎去开它;倘若它敲起来了,就看它,以为这算是隆重的责任。

但这自然只限于约翰还未睡去的时候。

假使这钟因为他的疏忽而停住了,约翰就觉得很抱歉,他于是千百次的请他宽容。

你们大概是要笑的,倘你们听到了他和他的钟或他的房间在谈话。

然而留心罢,你们和你们自己怎样地时常谈话呵。

这在你们全不以为可笑。

此外约翰还相信,他的对手是完全懂得的,而且并不要求回答。

虽然如此,他暗地里也还偶尔等候着钟或地毯的回音。

约翰在学校里虽然还有伙伴,但这却并非朋友。

在校内他和他们玩耍和合伙,在外面还结成强盗团,——然而只有单和普烈斯多在一起,他才觉得实在的舒服。

于是他不愿意孩子们走近,自己觉得完全的自在和平安。

他的父亲是一个智慧的,恳切的人,时常带着约翰向远处游行,经过树林和冈阜。

他们就不很交谈,约翰跟在他的父亲的十步之后,遇见花朵,他便问安,并且友爱地用了小手,抚摩那永远不移的老树,在粗糙的皮质上。

于是这好意的巨物们便在瑟瑟作响中向他表示它们的感谢。

在途中,父亲时常在沙土上写字母,一个又一个,约翰就拼出它们所造成的字来

, ——父亲也时常站定 , 并且教给约翰一个植物或动物的名字。

约翰也时常发问,因为他看见和听到许多谜。

呆问题是常有的;他问,何以世界是这样,像现在似的,何以动物和植物都得死,还有奇迹是否也能出现。

然而约翰的父亲是智慧的人,他并不都说出他所知道的一切。

这于约翰是好的。

晚上,当他躺下睡觉之前,约翰总要说一篇长长的祷告。

这是管理孩子的姑娘这样教他的。

他为他父亲和普烈斯多祷告。

西蒙用不着这样,他想。

他也为他自己祷告得很长,临末,几乎永是发生那个希望,将来总会有奇迹出现的。

他说过"亚门"之后,便满怀期望地在半暗的屋子中环视,到那在轻微的黄昏里,比平时 显得更其奇特的地毯上的花纹,到门的把手,到时钟,从那里是很可以出现奇迹的。

但那钟总是这么滴嗒滴嗒地走,把手是不动的;天全暗了,约翰也酣睡了,没有到奇迹的出现。 然而总有一次得出现的,这他知道。

……

# <<鲁迅译文选集(共2册)>>

### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介,请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com